

## VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua

Irailak 20, ostegun goiza

	Alemana atzerriko hizkuntza gisa		Historia eta kultura 106 gela	Literatura 202 gela	Hizkuntzalaritza 206 gela	Literatura 203 gela	Historia eta kultura 107 gela
	101 gela	102 gela					
9.00-9.45	Westermann, Bernd (Universitat de Barcelona)  "Arbeit und Mühen waren den Germanen schwer erträglich..." Frühe Lehrmethoden des Deutschunterrichts in Spanien am Beispiel zweier Lehrbücher von Luís M <sup>a</sup> Brugada und Panizo	Fernández Espinosa, Montserrat (Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Industrial de Zaragoza)  ¿Es posible la enseñanza de alemán científico-técnico sin conocimientos previos?	Reuter, Dagmar (E.L. Academy, Durango)  Interkulturelles Lernen am Beispiel baskischer Muttersprachler im Deutschunterricht		Ayerbe, Miguel (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Strategien für den Phonetikunterricht	Pérez Zancas Rosa (Universitat de Barcelona)  Holocaustliteratur und Zeugentum	Centeno Garcia, Anja (TU Dresden)  Wissen was man tut oder Wie viel Kulturwissenschaft brauchen angehende Fremdsprachenlehrer
9.45-10.30		Schenk, Rena (Universidad de Zaragoza)  Einmal Erasmus und zurück?	Mendes, Anabela (Universidade de Lisboa)  Beweglichkeit und Abstand bei Aby M. Warburg und Walter Benjamin (Kultur)	Knobloch, Hans-Jörg (University of Johannesburg)  Michael Kumpfmüllers Roman "Durst"	Wolff, Jürgen (TANDEM Fundazioa, San Sebastián)  Sprachvergleich Baskisch / Deutsch und seine Auswirkungen für den Unterricht	Durzak, Manfred (Universität Paderborn)  "Spuren von Cervantes in den Erzählungen Heinrich von Kleists"	Wagner, Andrea (International School of Düsseldorf)  Typisch Deutsch - typisch Spanisch? - Konkrete Beispiele aus der Praxis des DaF-Unterrichts
10.30-10.45	ATSEDENALDIA						
10.45-11.30	Claussen, Tina (Universidad Pablo de Olavide)  Sprachlernberatung - eine sinnvolle Ergänzung des Fremdsprachenunterrichts an Universitäten	Pilaski, Anna (Goethe Institut, Madrid)  Der kleine König Dezember von Axel Hacke mit Kopf, Herz, Hand und Genuss		García-Wistädt, Ingrid (Universitat de València)  Der getreue Eckart und Der Tannenhäuser: el salto a la modernidad	Geck, Sabine (Universidad de Valladolid)  Das System der Personennamen und ihrer expressiven Ableitungen im Deutschen und Spanischen	Banús, Enrique (Universidad de Navarra)  Identidad personal, identidad europea: "Austerlitz" de W. G. Sebald	Bayón, Monika (Goethe Institut, Madrid)  Wege zur Sprache: Berlin-Potsdamer Platz. Ein Ort für die Sprachvermittlung. Eine Sequenz zum produktionsorientierten und landeskundlichen Unterricht
11.30-	Hitzaldia, alemana atzerriko hizkuntza gisa: Paul Portmann-Tselikas, Universität Graz (Ingeniaritza eskola)						

12.45	
13.00	Kongresuari hasiera ematea (Ingeniaritza Eskola)
13.30	Harrera (Unibertsitate pabilioia)

### VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua

Irailak 20, ostegun goiza

	Literatura Gela aukeratzeko	Itzulpengintza 207 gela
9.00- 9.45	Simonson, Martin (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Cómo morir en dulce pena: una lectura de 'Smith of wootton major' de J.R.R. Tolkien a la luz de 'Der Runenberg' de Ludwig Tieck	Montero Küpper, Sylvia (Universidade de Vigo)  Paratranslatorische Aspekte der deutsch-galicischen Übersetzungen seit 1983
9.45- 10.30	Kirste Teuber, Waltraud (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Romantische Literatur und Powerpoint	Manterola Arrizabalaga, Elizabete (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Euskal literatura alemanera itzulia
10.30- 10.45	ATSEDENALDIA	

10.45- 11.30	Leibrandt, Isabella (Universidad de Navarra)  Informations- und Kommunikationstechnologien – ihre Relevanz für eine moderne Literaturdidaktik	Elser, Petra (EuskAlema Itzultzaile mintegia)  Übersetzung baskischer Literatur ins Deutsche
11.30- 12.45	Hitzaldia: Paul Portmann-Tselikas, Universität Graz (Ingeniaritza Eskola)	
13.00	Kongresuari hasiera ematea (Ingeniaritza Eskola)	
13.30	Harrera (Unibertsitate pabilioia)	

### VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua

Irailak 20, ostegun arratsaldea

16.00-17.15	Hizkuntzalaritzako hitzaldia: Andreu Castell, URV Tarragona (Ingeniaritza eskola)						
	<b>Alemana atzerriko hizkuntza gisa</b>			<b>Literatura 202 gela</b>	<b>Hizkuntzalaritza 206 gela</b>	<b>Literatura 203 gela</b>	<b>Itzulpengintza 207 gela</b>
	<b>101 gela</b>	<b>102 gela</b>	<b>Gela erabakitzeke</b>				
17.15-18.00	Berns, Anke (Universidad de Cádiz)  Das bewegte Bild: Einsatz von Videomaterialien unter dem Aspekt des handlungsorientierten Lernens	Biere, Bernd Ulrich (Universität Koblenz-Landau)  Identität und Differenz als Grundbegriffe einer interkulturell orientierten Didaktik des Deutschen als Fremdsprache	Pietrowski, Harald (Herder Editorial)  Lernen und Lehren im Medienverbund von "studio d" (Workshop)	Martínez Salazar, Elisa (Universidad de Zaragoza)  La presencia de Franz Kafka en la obra de Vila-Matas	Robles i Sabater, Ferran (Universitat de València)  Las locuciones nominales del "Diccionario de las lenguas española y alemana" de Slabý/Grossmann	Iztueta, Garbiñe (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Werner Schniedel aus <i>Wie es leuchtet</i> : ein Schelm in der Wende?	Varela Salinas, María José (Universidad de Málaga)  Aktuelle Tendenzen in der Übersetzungsdidaktik
18.00-18.45	Holstein, Silke (Tandem-Escuela de Idiomas, Madrid)  Motivation der Lernenden - Autonomes Lernen - Ein Widerspruch	Klinge, Tilman (Universidad Rey Juan Carlos)  Interaktive Lernhilfe für spanischsprachige Lerner der Grundstufe: Prácticas Deutsch Stufe A1		Schulze, Frank (Euskal Herriko Unibertsitatea)  „Sind sie dumm oder feige?“ Massenpsychologische Beobachtungen in Karl Ottens Exilroman <i>Torquemadas Schatten</i>	Siebold, Kathrin (Universidad Pablo de Olavide)  Wie Spanier und Deutsche ihr Gesicht wahren	Hirte, Ricarda (Universidad de València)  Phantastik und Realität in Meyrinks <i>Golem</i>	Zimmermann González, Petra (Universidad de Salamanca)  Das Erstellen von Glossaren im Übersetzungsunterricht als Mittel zur Sprachreflexion auf lexikalischer und textueller Ebene
18.45-20.00	Mahai-ingurua: Eleaniztasuna hezkuntza sisteman eta helduen prestakuntzan - egungo egoera eta etorkizunari begirada (Ingeniaritza Eskola)						
20.00	Kultur-programa: "Espacio Sinkro" taldearen kontzertua						

Irailak 20, ostegun arratsaldea

16.00-17.15	Hizkuntzalaritza hitzaldia: Andreu Castell, URV Tarragona (Ingeniaritza Eskola)	
	<b>Historia eta Kultura</b>	
	<b>106 gela</b>	<b>107 gela</b>
17.15-18.00	Muñoz Fernández, Adela (Universidad de Alcalá)  "Un estudio comparativo entre: Die Kunst, glücklich zu sein de Schopenhauer y el Oráculo manual y arte de prudencia de Baltasar Gracián"	Sousa Ribeiro, Antonio (Universidade de Coimbra)  Lehrpraxis vom Fach Geschichte und Kultur in Portugal
18.00-18.45	Ruiz Escudero, Inés (Universidad de Valladolid)  La diplomacia cultural de Alemania en España (1906-1958)	Jarillot Rodal, Cristina (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Geschichte und Kultur nach Bologna
18.45-20.00	Mahai-ingurua: Eleaniztasuna hezkuntza sisteman eta helduen prestakuntzan - egungo egoera eta etorkizunari begirada (Ingeniaritza Eskola)	
20.00	Kultur-programa: "Espacio Sinkro" taldearen kontzertua	

VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua

Irailak 21, ostiral goiza

	Hizkuntzalaritza Gela aukeratzeke	Alemana atzerriko hizkuntza gisa		Literatura 202 gela	Hizkuntzalaritza 206 gela	Literatura 203 gela
		101 gela	102 gela			
9.00- 9.45	Gil Valdés, María Jesús (Universidad Complutense de Madrid)  Nueva perspectiva didáctica: observación de la sílabas en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles	Rusch, Paul (Institut für deutsche Sprache, Literatur und Literaturkritik)  Grammatik - die Grammatik der Lernenden  (Workshop)	Ceruti, Barbara (Klett / Difusión)  Fortgeschrittene Lerner im Mittelpunkt (Workshop)	Naupert, Cristina (Universidad Complutense de Madrid / CES Felipe II Aranjuez)  Die Wi(e)dervereinigung der deutschen Literatur: Ein Land – zwei getrennte Literatur-„Zonen	Strunk, Oliver (Universidad de Barcelona)  Wortart-Cloze: wortartspezifische Lückentexte im universitären Bereich	Alonso Imaz, M <sup>a</sup> Carmen (Universidad Rey Juan Carlos)  La personalidad de don Juan de Austria a través de una novela histórica alemana del siglo XX
9.45- 10.30	Medina Reguera, Ana (Universidad Pablo de Olavide)  Análisis contrastivo alemán-español de los elementos de cohesión superoracionales y patrones cohesivos de la tipología textual			Sanz Julián, María (Universidad de Zaragoza)  La vieja materia frente a los nuevos tiempos: el incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel	Fernández-Villanueva Jane, Marta / Inaraja Pérez, Carolina (Universidad de Barcelona)  Lexik-Netze – Lexical Nets	Calero Valera, Ana (Universitat de València)  "Ich hasse Originaltreue wie die Pest": Othello revisitado
10.30- 10.45	ATSEDENALDIA					
10.45- 11.30	Keim Cubas, Lucrecia (Universitat de Vic)  Strategisches Vorgehen im Bereich der Vermittlung vom Kulturkompetenz	Huber, Erich (Euska IHerriko Unibertsitatea)  Die Krimi- Methode	Langrock, Christian (URV Tarragona)  Sprachliche Frühförderung in Spanien	Siller, Max (Universität Innsbruck)  Die Wielandsage und die Romania	Prof. Dr. Schierholz, Stefan (Universität Erlangen)  Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft	Gómez García, Carmen (Universidad Complutense de Madrid)  Jelinek en España: antes y después del Nobel
11.30-	Hitzaldia. Literatura: Ilse Nagelschmidt, Universität Leipzig (Ingeniaritza Eskola)					

**VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua**

Irailak 21, ostiral goiza

	<b>Historia eta kultura</b>		<b>Itzulpengintza 207 gela</b>
	<b>106 gela</b>	<b>107 gela</b>	
9.00- 9.45	Weber, Eckhard (Universitat de València)  Erinnerungskultur und Identität: Zum kulturgeschichtlichen Hintergrund des "Hildebrandlieds"	Riutort, Macià (URV Tarragona)  Las rutas del ámbar como motor del intercambio cultural	Insausti, Xabier (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Hegelen "Gogoaren Fenomenologia" euskaraz.
9.45- 10.30	Ruiz Sánchez, Ana (Universidad Autónoma de Madrid)  Representaciones artísticas interculturales en Europa: Der Leser als Gesprächspartner	Brückner, Gerhard (Universidad de Alicante)  Das kulturelle Gedächtnis – Erinnerungsbilder und -räume.	Zubillaga Gómez, Narrea (Andoain)  Literatur itzulpena: adibide kafkiar bat
10.30 - 10.45	ATSEDENALDIA		
10.45 - 11.30	Torres Santaella, Carmen (URV Tarragona)  La olvidada historia de las colonias alemanas y los "DDR-Kinder" de Namibia como ejemplo de inter- y transculturalidad	Casquete, Jesús (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Mártires y nacionalismo	Uribarri, Ibon (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Übersetzung deutscher Literatur ins Baskische/Literatur a alemana euskarara itzulia
11.30 - 12.45	Hitzaldia. Literatura: Ilse Nagelschmidt, Universität Leipzig (Ingeniaritza Eskola)		

## VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua

Irailak 21, ostiral arratsaldea

16.00-17.15	Hitzaldia, Geschichte und Kultur: Wolfgang Müller-Funk, Universität Wien (Ingeniaritza Eskola)					
	<b>Alemana atzerriko hizkuntza gisa</b>			<b>Hizkuntzalaritza 206 gela</b>	<b>Literatura</b>	
	<b>101 gela</b>	<b>102 gela</b>	<b>107 gela</b>		<b>202 gela</b>	<b>203 gela</b>
17.15-18.00	Bernick, Ralf Friedrich (TU Berlin)  Podcasting im DaF-Unterricht	Braun, Sina (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Die Rolle der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht in zweisprachigen Gebieten	Pfeiffer, Michael (UPF)  Zweisprachige Wörterbücher für DaF (Workshop)	Ramirez Sainz, Laura (Universität Tübingen)  Morfosemántica y morfopragmática en alemán y español: Estudio contrastivo en torno a la derivación	Saalbach, Mario (Euskal Herriko Unibertsitatea)  Unvorstellbarkeit und Anschauungskonstruktion: Die literarische Auseinandersetzung mit dem Leiden im Nationalsozialismus	Capelo Gil, Isabel (Universidade Católica Portuguesa)  Die Macht liegt in der Auslese. Der optische Imperativ Robert Musils in „Triedere“
18.00-18.45	Capek, Jan (Universität Pardubice)  Interkulturelle Elemente im Fremdsprachenunterricht	Hernández Lara, Carlos/ Mansilla, Ana (Universidad de Murcia)  Aplicaciones didácticas de la música en la enseñanza del alemán		Soliño Pazó, María Mar (Universidad de Salamanca)  Grammatiken für Deutschlernende im Internet	Herzog, Susan (Universidad de Zaragoza)  Das Gestern im Heute: Ingeborg Bachmann oder eine Studie in Gewalt	Montané Foraste, Anna (Universitat de Barcelona)  Poesía y pintura: Natura morta de Josef Winkler
18.45-20.00	Mahai-ingurua: Espainiar germanistika europar bateratasun prozesuan (Ingeniaritza Eskola)					
21.30	“El Portalón“ jatetxean afaria					

## VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua

Irailak 21, ostiral arratsaldea

16.00-17.15	Hitzaldia, Geschichte und Kultur: Wolfgang Müller-Funk, Universität Wien (Ingeniaritza Eskola)	
	<b>Historia eta Kultura 106 gela</b>	<b>Itzulpengintza 207 gela</b>
17.15-18.00	García Olea, Laura (Universidad de Valladolid)  La transición de la dictadura a la democracia como categoría común a Alemania y España	Jané Lligé, Jordi (EOI Barcelona III)  Model für die Analyse von literarischen Übersetzungen am Beispiel „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“ von Heinrich Böll
18.00-18.45	Casadesús Bordoy, Alejandro (Universitat des les Illes Balears)  Das Bild Mallorcas in Deutschland Der Spiegel als Beispiel	Valero Cuadra, Pino (Universidad de Alicante)  Lo árabe en Heine y su traducción
18.45-20.00	Mahai-ingurua: Espainiar germanistika europar bateratasun prozesuan (Ingeniaritza Eskola)	
21.30	“El Portalón“ jatetxean afaria	

## VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua

Irailak 22, larunbat goiza

	<b>Alemana atzerriko hizkuntza gisa</b>			<b>Literatura 202 gela</b>	<b>Hizkuntzalaritza 206 gela</b>	<b>Literatura 203 gela</b>
	<b>101 gela</b>	<b>102 gela</b>	<b>107 gela</b>			

9.00-9.45	Ehlers, Christoph (Universidad de Sevilla)  Kann man Grammatik wiegen?	Cifre Wibrow, Patricia (Universidad de Salamanca)  Präsentation der Masterstudiengangs Deutsch als Fremdsprache in Kooperation der Universitäten Salamanca und dem Herder Institut/Universität Leipzig	Gil, Virginia (Langenscheidt)  Aspekte einer Kultur zum Hören und Sehen  (Workshop)	Acosta Churro, José Pedro (Universidad de Salamanca)  «Utopías positivas» en la literatura alemana	Calvet Creizet, Mireia (Universidad de Barcelona)  Aspekte des Konnektorengebrauchs im Deutschen: Bestandsaufnahme und Blick nach vorne am Beispiel von dabei	Ibáñez, Joan (Universidad de Barcelona)  Stefan Zweig und Benjamín Jarnés. Die Biographie als Berührungspunkt zwischen Deutschland und Spanien (auf Spanisch)
9.45-10.30	Haidl, Anton (Universidad Cádiz)  Grammatikunterricht - alles für der (sic) Katz?	Heinsch, Barbara (E.U. de Turismo)  Neologismen als Kulturvermittler		Garrido, Germán (Universidad de Barcelona)  La "Christlich-deutsche Tischgesellschaft" y el mito de España	Doval, Irene (Universidad de Santiago de Compostela)  Zum bekommen-Passiv: Status und Restriktionen	
10.30-10.45	PAUSA					
10.45-11.30	Quandt, Joachim (Centro Navarro de Autoaprendizaje de Idiomas)  Eigene Online-Projekte für den DaF-Unterricht mit der Lernplattform DeutschLern.net umsetzen	García Albero, Javier (Universidad Münster)  La creación de nuevas paremias como procedimiento de traducción		Vilar Loreto, M. (Universidad de Barcelona)  Utopieverlust vs. Utopielosigkeit in der Literatur: Julia Francks Notaufnahme-"Lagerfeuer"	Carrasco Navarro, Sandra (Universidad de Córdoba)  Kölle Alaaf!: Algunas particularidades del dialecto alemán de Colonia... ¿en el Carnaval de Colonia!	Cifre Wibrow, Patricia (Universidad de Salamanca)  Geschichtsbewusstsein und Identitätsrekonstruktion in Delibes autobiografischem Roman <i>Madera de heroe</i> und de Bruyns Autobiografie <i>Zwischenbilanz</i>
11.30-12.45	Hitzaldia.Itzulpengintza Übersetzung Miguel Sáenz, Madrid ( Ingeniaritza Eskola)					
13.00	Kongresuaren itxiera (Ingeniaritza Eskola)					

16.00-23.00 Arabar Errioxako upeltegiara txangoa edo Gasteiz ezagutzeko bisita gidatua (hautazkoak)

## VITORIA-GASTEIZ –ko 6. FAGE kongresua

Irailak 22, larunbat goiza

	<b>Historia eta kultura 106 gela</b>	<b>Itzulpengintza 207 gela</b>
9.00-9.45	Macías García, Anna Teresa (Universidad de Salamanca)  Textvertonungen des 19. und 20. Jahrhundert Im Landeskundeunterricht	Santana, Belen (Universidad de Salamanca)  La aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de traducción general alemán-español: un ejemplo de uso de la plataforma moodle
9.45-10.30	Oritz-de-Urbina Sobrino, Paloma (Universidad de Alcalá)  Cómo transmitir Cultura a través de la Música:	Roiss, Silvia (Universidad de Salamanca)  El desarrollo de la subcompetencia comunicativa-textual.
10.30-10.45		<b>ATSEDENALDIA</b>
10.45-11.30	Salmerón Matilla, Antonio (Universidad de Granada)  Die Renaissance des Deutschen Films	Gesprächsrunde Übersetzung
11.30-12.45	Hitzaldia. Itzulpengintza Miguel Sáenz, Madrid (Ingeniaritza Eskola)	
13.00	Kongresuaren itxiera (Ingeniaritza Eskola)	

16.00-23.00 Arabar Errioxako upeltegietara txangoa edo Gasteiz ezagutzeko bisita gidatua (hautazkoak)